

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Forty Five Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng rǎo rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน รตน้ำสังข์

pôo ban-yaai: dton · rót nám sǎng

Narrator: Episode – ‘Rot-nam-sang’

สีสวาด: วันนี้คุณพ่อคุณแม่พี่แก้งบอกลูก ๆ ว่าจะไปงานแต่งงาน มีพิธีรตน้ำสังข์คู่บ่าวสาวตอนห้าโมงเย็น

sèet-wáat : wan née kun pôr kun-ná-mâe pêe gèng bòk lôok lôok wâa jà bpai ngaan dtàeng ngaan · mee pí-tee rót nám sǎng kôo bàao sǎao dton hâa mohng yen

Si Sawat: Today, Pee Geng’s mum and dad told his children that they’re going to a wedding where there will be a ‘Rot-nam-sang’ the bride and groom ceremony at five in the evening.

วิเชียรมาศ: รตน้ำสังข์ทำยังไง(อย่างไร) เอาน้ำมารดหอยสังข์หรือ

wí-chian mâat: rót nám sǎng tam yang ngai (yàang rai) ao nám maa-rót hǒi sǎng rǎo

Wi-chian maat: How do you ‘Rot-nam-sang’? Do you ‘rot’ water on a ‘hoi sang’?

สีสวาด: รตน้ำสังข์ ก็คือ ใส่น้ำมนต์ลงในหอยสังข์แล้วเทน้ำมนต์รดที่ศีรษะหรือที่มือคู่บ่าวสาว ที่บ้านเราก็มีสังข์ พี่แก้งเคยเอาใส่น้ำแล้วเอามาเทเล่น

sèet-wáat: rót nám sǎng · gôr keu · sài nám mon long nai hǒi sǎng láew tay nám mon rót tēe sǎe-sà rǎu tēe meu kôo bàao sǎao tēe bâan-rao gôr mee sǎng · pēe gèng koie ao sài nám láew ao maa tay lēn

Si Sawat: ‘Rot-nam-sang’ involves filling a ‘hoi sang’ with holy water and then pouring a trickle of it on the head or hands of the bride and groom. We have ‘sang’-s in our house. Pee Geng had filled one up with water before and then poured it out in a trickle just for fun.

วิเชียรมาต: เวลาพีเ่งเทน้ำในหอยสังข์เล่น เรียกว่ารดน้ำสังข์มั๊ย(ใหม่)

wí-chian mâat: way-laa pêe gèng tay nám nai hǒi sǎng lèn · ríak wâa rót nám sǎng mái (mǎi)

Wi-chian maat: When Pee Geng poured out the water from the ‘hoi sang’, would that be called ‘Rot-nam-sang’?

สีสวาด: ไม่เรียกจ๊ะ

sèet-wâat: mâi ríak jâ

Si Sawat: No, it would not.

ผู้บรรยาย: การใช้น้ำมนต์ที่ออกมาจากสังข์รดให้เจ้าบ่าวเจ้าสาวในพิธีแต่งงานเรียกว่า รดน้ำสังข์
pôo ban-yaai: gaan cháí nám mon tēe òk maa jàak sǎng rót hâi jâo-bàao jâo-sǎao nai pí-tee dtàeng ngaan ríak wâa · rót nám sǎng

Narrator: Using the holy water that comes out of the ‘sang’ to trickle onto the bride and groom in a wedding ceremony, is called ‘Rot-nam-sang’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: rǒo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments:

The words in ‘Rot-nam-sang’ (รดน้ำสังข์) individually have the following meanings:

‘Rot’ (รด) means ‘(to) water, pour, or sprinkle’.

‘Nam’ (น้ำ) means ‘water’.

‘Sang’ (สังข์) means ‘conch shell’.

‘Rot-nam-sang’ (รดน้ำสังข์) as a compound noun however basically means ‘water pouring ceremony’ as explained above in the dialogue. According to Thai tradition, the pouring of water is the most important part of the Thai wedding ceremony as

it signifies the couple officially becoming husband and wife. Traditionally, this was all that was required to validate the marriage. Nowadays a couple is required to register their marriage at a local registration office and obtain a marriage certificate.

During the ceremony, the bride and groom will kneel together at traditional water pouring tables, and a ceremonial headdress consisting of a cotton string (which has been blessed by Buddhist monks) is draped from one head to the other, forming a circle and connecting the couple. This symbolizes their spiritual union. They then clasp their palms together and let them hang down from the tables. One by one, the guests then walk up and pour a conch shell full of sacred water over the couple's hands while offering a blessing or marital advice. The water ceremony is usually performed by all guests older than the couple, with the grandparents and parents proceeding first, followed by relatives and friends of the family. (Adapted from: <https://mainasukhumvit.wordpress.com/2006/10/09/the-thai-water-ceremony-wedding/>)

น้ำมนต์ means 'holy / blessed / sacred / lustral water'.



Photo credit: pixabay.com

It is interesting to note that the notion of 'ladies first' in Western culture spills over into the English language for e.g. 'mum and dad' and 'bride and groom' whereas in Thai it is normally 'gentlemen first' as in คุณพ่อคุณแม่ (literally: dad and mum) and เจ้าบ่าวเจ้าสาว (literally: groom and bride) respectively.

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-forty-five-learn-and-love-the-thai-language/>

Blo Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at [Speak Read Write Thai](#) (blog, Facebook, and twitter).

 